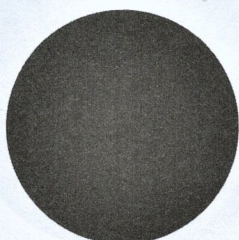


هزاره‌ی
کدام کس؟
آن‌ها یا ما؟
دانیل سینگر
ترجمه‌ی
اکبر معصومی



فصل هفتم: زمستان نارضایی فرانسه	۲۰۹
فصل ششم: غم‌انگیز همبستگی	۱۷۳
فصل پنجم: معجزه‌ی روسیه در پای صندوق رأی	۱۲۵
فصل چهارم: مجلس ترحیمی برای سوسیال دموکراسی	۱۰۱
فصل سوم: جهان پس از سقوط	۸۱
فصل دوم: راه رسیدن به سرمایه‌داری	۵۷
فصل یکم: تراژدی مارکسیستی	۳۷
بخش یکم: میراث	۳۱
درآمدی بر بخش یکم: ۱۹۸۹ و چیزهای دیگر	۳۱
پیش‌گفتار مترجم	۷

فهرست

۷	پیش‌گفتار مترجم
۱۳	سیاس‌گزاری
۱۵	درآمد: آینده‌ی آن‌ها یا ما؟
۳۱	بخش یکم: میراث
۳۱	درآمدی بر بخش یکم: ۱۹۸۹ و چیزهای دیگر
۳۷	فصل یکم: تراژدی مارکسیستی
۵۷	فصل دوم: راه رسیدن به سرمایه‌داری
۸۱	فصل سوم: جهان پس از سقوط
۱۰۱	فصل چهارم: مجلس ترحیمی برای سوسیال دموکراسی
	بخش دوم: اروپای در حال دگرگونی
	درآمدی بر بخش دوم: طلوع خورشید از غرب
۱۲۵	فصل پنجم: معجزه‌ی روسیه در پای صندوق رأی
۱۷۳	فصل ششم: قصه‌ی غم‌انگیز همبستگی
۲۰۹	فصل هفتم: زمستان نارضایی فرانسه

بخش سوم: در جست‌وجوی گزینه

درآمدی بر بخش سوم: به دست گرفتن زمام سرنوشت‌مان

فصل هشتم: فراسوی کار و فراغت

فصل نهم: انترناسیونالیسم در برابر جهانی‌سازی

فصل دهم: جامعه‌ی برابرها

فصل یازدهم: احیای دموکراسی

فصل دوازدهم: اوتوپای واقع‌بینانه

نمایه

- ۲۴۳
- ۲۴۷
- ۲۹۱
- ۳۳۵
- ۳۶۷
- ۴۰۳
- ۴۳۷

پیش‌گفتار مترجم

دانیل سینگر نویسنده، متفکر و روزنامه‌نگار فرانسوی هنگامی هزاره‌ی کدام کس؟ آن‌ها یا ما؟ را به قلم آورد که از اوضاع جهان به هیچ روی بوی بهبود شنیده نمی‌شد. تومار «سوسیالیسم دولتی واقعاً موجود» در هم پیچیده بود، سرمایه‌داری یگانه حریف میدان بود و کباده‌ی بی‌رقیبی و پهلوانی می‌کشید، نئولیبرالیسم، بازار آزاد، خصوصی‌سازی و جهانی‌سازی مذهب مختار روز بود و چپ یکسر در موضع دفاعی و عقب‌نشینی بود و تازه باید از سر نو حقانیت خود را به کرسی می‌نشانند. تازه در نیمه‌ی دوم دهه‌ی پایانی قرن گذشته است که در «زمستان نارضایی فرانسه» نشانه‌هایی از اعتراض و شوریدن بر وضع موجود نوید اوضاعی دیگرگونه را می‌دهد. هنوز در پایان نوامبر ۱۹۹۹ در سیاتل، و پشت‌بند آن، موج جنبش اعتراضی جنوا، پورتوالگره و بارسلون روی نداده بود. یخبندان ناکامی چپ و شلتاق راست چندان پاییده بود که نویسنده‌ی این کتاب حتی تصور سر برآوردن چپ در آمریکای لاتین را نمی‌توانست در گمان خود بگنجانند و از همین‌روست که سینگر نشان هرگونه تحول نزدیک را کم و بیش به یقین در اروپا می‌جوید. اما این‌جا نیز

تعداد صفحه

۷

۲۱

۵۱

۱۶

۷۲

۷۵

۱۸

۱۰۱

۵۲۱

۲۷۱

۶۰۲

مانند هر جای دیگری در تاریخ، واقعیت پیشگام نظریه و نظورری است. کوشش سینگر در این بستر است که معنا می‌یابد. دانیل سینگر در ۲۶ سپتامبر ۱۹۲۶ در شهر ورشو لهستان به دنیا آمد؛ در فرانسه، سوئیس و انگلستان درس خواند و در ۲ دسامبر سال ۲۰۰۰ در پاریس درگذشت. سینگر نویسنده‌ی مجله‌های *اکنومیسیت*، *نیو استیسمن*، *تریبیون* و *نیشن* بود. همکاری او با مجله‌ی امریکایی *نیشن* در مقام گزارش‌گر اروپایی این مجله بیست سال به درازا کشید؛ گذشته از این، او مفسر بسیاری از رادیوها و بنگاه‌های خبرپراکنی از جمله بی‌بی‌سی و رادیو مانتور و بسیاری رادیوها در کانادا و استرالیا بود. سینگر به زبان‌های فرانسوی و انگلیسی، لهستانی، روسی و ایتالیایی سخن می‌گفت و می‌نوشت.

دانیل سینگر در سراسر زندگی نه چندان دراز خود کتاب‌ها، مقاله‌ها، و تفسیرهای بسیار نوشت که از جمله می‌توان به این عنوان‌ها اشاره کرد: *پیش‌درآمدی بر انقلاب: فرانسه در مه ۱۹۶۸* (۱۹۷۰)، که به تازگی از نو تجدید چاپ شده است)، *راه گدانسک، اروپای شرقی به پیش (انتشارات مانتلی ریویو ۱۹۸۱)*، *آیا سوسیالیسم محکوم به شکست است؟ معنای میتران (آکسفورد، ۱۹۸۸)* و *سرانجام هزاره‌ی کدام کس؟ آن‌ها یا ما؟ (۱۹۹۹)*، انتشارات مانتلی ریویو). سینگر بخش‌هایی از کتاب اخیر را تنها چند روزی پیش از مرگ قلمی کرد. *هزاره‌ی کدام* مانند بیشتر آثار سینگر به زبان‌های متعدد ترجمه شده است.

دانیل سینگر که متخصص چپ اروپای غربی و نیز کشورهای کمونیست سابق بود، سراسر قاره‌ی اروپا را برای مجله‌ی *نیشن* پوشش خبری و تفسیری می‌داد. سینگر «شوک درمانی اقتصادی» تحمیلی غرب بر اروپای شرقی را سخت به باد انتقاد گرفت، به درستی درباره‌ی تجدید حیات سیاست فاشیستی در جریان غالب ایتالیا (برلوسکونی و شرکا) و در سراسر مدیترانه هشدار داد و زنگ خطر فرو رفتن الجزایر در کام یک

دهه جنگ داخلی خونین را پیشاپیش به صدا درآورد. دانیل سینگر در میان نویسندگان اروپایی به داشتن سبکی خاص و آمیخته به طنز شهرت داشت؛ ولی گذشته از ارزش ادبی مقاله‌ها، گزارش‌ها و کتاب‌های او، سینگر در همه‌ی بزنگاه‌های مهم زندگی سیاسی اروپا حضوری مستقیم و چشم‌گیر داشت و به جرئت می‌توان گفت شهادتی که او از رخدادهای حیاتی و تاریخی اروپا به دست می‌داد از جاندارترین، پرشورترین و پرنکته‌ترین گواهی‌های تاریخ اروپاست. هنگامی که در مه ۱۹۶۸ دانشجویان دانشگاه‌های پاریس به خیابان ریختند و کارگران و مردم را به برپا داشتن جهانی دیگرگونه فراخواندند، سینگر از نخستین کسانی بود که به باریکادها و گردهمایی‌های دانشجویان پیوست. یک دهه‌ی بعد، کارگران لهستان که از فشارها و حوقکشی‌های حکومت دیوان‌سالار و ستمگر وقت به جان آمده بودند دست به اعتصاب‌های گسترده زدند و سینگر که خود تبار لهستانی داشت بی‌درنگ به لهستان رفت، چند هفته‌ای را در کنار کارگران در گدانسک و دیگر شهرهای صنعتی لهستان گذراند، از نزدیک شاهد مبارزه‌ی روزمره‌ی کارگران بود و حاصل آن، *راه گدانسک: لهستان و اتحاد شوروی* را به جهانیان عرضه کرد که گزارشی دست اول و پرتپش از آمال و آرزوهای کارگران لهستانی است. در ۱۹۹۶ هنگامی که کارگران پاریس بر سیاست نئولیبرالی دولت شوریدند و ظرف چند روز فوج مردم به صفوف آن‌ها پیوستند، سینگر پیرامون این رخداد بزرگ بخش‌های وسیعی از جهان را پوشش خبری داد - چنان‌که بخشی از آن در کتاب حاضر نیز آمده است.

از هنگام مرگ دانیل سینگر بنیادی به نام او پایه‌گذاری شد که هر سال به یکی از نویسندگانی که در راستای آرمان‌ها، هدف‌ها و اندیشه‌های طرح شده در *هزاره‌ی کدام کس* و دیگر آثار دانیل سینگر مقاله‌ای را به قلم آوردند جایزه‌ای به مبلغ پنج هزار دلار اهدا می‌کند. از سال ۲۰۰۱ به این سو، این جایزه به چند تن از نویسندگان پیشرو تعلق گرفته است، به